



Табела 5.2 Спецификација предмета

Студијски програм: Мастер академске студије превођења
Назив предмета: Контрастивна граматика
Наставник: Бранимир В. Станковић Сарадник: Ивана З. Митић
Статус предмета:
Број ЕСПБ: 6
Услов: без посебних услова
Циљ предмета <p>Основни циљ предмета је стицање теоријских и практичних знања о основама морфосинтаксе, синтаксе, граматичке семантике и прагматике српског и енглеског језика у контрастивном односу, са посебним фокусом на примену стечених сазнања у преводилачком раду.</p>
Исход предмета <p>На крају курса студент је оспособљен да: 1) упореди, препозна и образложи кључне морфосинтаксичке, синтаксичке и семантичко-прагматичке појаве у енглеском и српском језику; 2) самостално сачини одговарајући превод текстова различитих жанрова у различитим контекстима, узимајући у обзир карактеристике језика на који преводи дати текст, а не (само) језика са кога врши превођење у свим анализираним доменама; 3) самостално употребљава и критички вреднује литературу из датих домена српског и енглеског језика приликом превођења и/или самосталних контрастивних истраживања.</p>
Садржај предмета Теоријска настава <ol style="list-style-type: none"> 1. Граматичке и семантичко-прагматичке категорије у српском и енглеском језику 2. Референцијалност; одређени и неодређени обавезни и факултативни детерминатори у енглеском и српском; придевски вид у српском језику; генерички изрази у двама језицима 3. Неправилна (суплетивна) компарација придева и прилога у српском језику; синтетичка и аналитичка (перифрастична) компарација у енглеском и српском језику 4. Слагање предиката са именичком фразом на нивоу просте реченице у српском језику у поређењу са енглеским језиком; хибридне именице и хонорифици у српском; падеж, род, број и категорија <i>живо/неживо</i> (animicity) на везницима који уводе релативне клаузе 5. Глаголска рекција и аргументи; рекција и избор предлога у српском у односу на енглески језик 6. Модални глаголи у српском и енглеском језику; негација модалних глагола у енглеском и српски преводни еквиваленти 7. Семантика глаголских облика; лексички и граматички аспект у српском и енглеском језику; (не)одређеност објекта и теличност у енглеском језику 8. <i>Sequence of tenses</i> у енглеском према индикативности и релативности у српском језику; депиктив и резултатив у енглеском језику и његови преводни еквиваленти 9. Негација на нивоу именичке фразе и на нивоу реченице у српском и енглеском језику; јединице негативног поларитета (negative polarity items) у двама језицима 10. Положај и распоред клитика у српском језику; клитике и акценатске целине у српском језику 11. Пасивне конструкције у енглеском и српском; актив, пасив и опсег квантификованих номиналних израза 12. Конфигуралност енглеског и неконфигуралност српског језика; информацијска структура 13. Маркирани и немаркирани ред речи на нивоу фразе и клаузе; топикализацијске и фокализацијске конструкције у енглеском језику и српски преводни еквиваленти 14. <i>Topic-drop</i>, <i>null subjects</i> и <i>pro-drop</i> у српском према енглеском језику 15. Лексички, фразеолошки и синтаксички англицизми у српском језику Практична настава <p>Сазнања стечена на часовима теоријске наставе примењују се и увежбавају на часовима практичне наставе, на материјалу српског и енглеског језика као полазним и циљним језицима превода.</p>
Литература <ol style="list-style-type: none"> 1. Mrazović, Pavica (u saradnji sa Zorom Vukadinović), <i>Gramatika srpskog jezika za strance</i>, Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Sremski Karlovci, Novi Sad, 2009. (232–240, 278–285, 312–361, 369–371, 385–392, 396–415, 456–486, 527–539, 559–569, 636–668, 754–783. ук. 205 стр.) 2. Novakov, Predrag, <i>Glagolski vid i tip glagolske situacije u engleskom i srpskom jeziku</i>, Futura publikacije, Novi Sad, 2005. (1–148. ук. 147 стр.)



Универзитет у Нишу
Филозофски факултет

Акредитација студијског програма

Мастер академске студије превођења



3. Halupka–Rešetar, Sabina, *Rečenični fokus u engleskom i srpskom jeziku*, Filozofski fakultet u Novom Sadu, 2011. (121–242. ук. 121 стр.)
4. Јосијевић, Јелена, „Модели перифрастичког суперлатива са афирмативним универзалним квантификаторима у енглеском језику”, *Philologia Mediana*, Филозофски факултет у Нишу, бр. 8, 2016. (467–477. ук. 10 стр.)
5. Тошић Лојаница, Тиана, „О привремености секундарног предиката у енглеском и српском језику“, *Philologia Mediana*, Филозофски факултет у Нишу, бр. 11, 2019. (473–484. ук. 11 стр.)
6. Ђорђевић, Радмила, *Увод у контрастирање језика*, Филолошки факултет Универзитета у Београду, Београд, 2004. (1–46. ук. 45 стр.)

Број часова активне наставе

Теоријска настава: 2

Практична настава: 2

Методе извођења наставе: монолошка, дијалогска, консултативна

Оцена знања (максимални број поена: 100)

Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
активност у току наставе	20	писмени испит	30
семинар-и	20	усмени испит	30